

# THE VINTNER'S DAUGHTER

*La Fille du Vigneron*

## Twelve Variations on a French Folk Song

Miklós Rózsa, Op. 23  
(1953)

Duration: 15 minutes

The poem of this title was written by the Swiss poet, Juste Olivier (1807-1876), and set to a French folk song. In twelve verses, it tells a charming tale of the dream of a vintner's daughter. The English translation is by Hugh Gray; the German translation is by Paul Elbogen. When performed in concert, the verses should be printed in the program.

### THEME

Andantino semplice ( $\text{♩} = \text{ca. } 54$ )

PIANO

A vintner once there was  
 Who boasted many vines;  
 Of daughters, only one,  
 Heigh-ho!  
 Of daughters, only one.

L'était un vigneron  
 Qui n'avait qu'une fille,  
 Lon la,  
 Qui n'avait qu'une fille.

Es war einmal ein Winzer,  
 Der nur eine Tochter hatt',  
 Tra la,  
 Der nur eine Tochter hatt'.

L'istesso tempo (♩=♩)

Var. I

Musical score for Variation I, first system. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef, 6/8 time, dynamic *p*, and includes lyrics in French. The bottom staff is in bass clef, 6/8 time, and includes lyrics in German. The music features eighth-note patterns with grace notes and slurs.

Musical score for Variation I, second system. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both staves show eighth-note patterns with grace notes and slurs, continuing from the previous system.

Musical score for Variation I, third system. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both staves show eighth-note patterns with grace notes and slurs, concluding the piece.

The hat she wore was round  
 And underneath its brim  
 A pretty face peeped out,  
 Heigh-ho!  
 A pretty face peeped out.

Mais sous son chapeau rond  
 Comme elle était gentille,  
 Lon la,  
 Comme elle était gentille.

Doch unterm runden Hut,  
 Wie warn die Wänglein glatt,  
 Tra la,  
 Wie warn die Wänglein glatt.

**Allegretto amabile (♩ = ca. 88)**

Var. II

Musical score for piano, two staves. Treble staff: eighth-note patterns with dynamic marks > and >. Bass staff: eighth-note chords. Measure 2 ends with a repeat sign.

Treble staff: eighth-note chords with dynamic >. Bass staff: eighth-note chords. Measure 4 begins with dynamic *f*.

Treble staff: sixteenth-note patterns. Bass staff: eighth-note patterns. Measure 6 changes to 6/8 time. Measure 6 ends with a repeat sign. Measure 7 begins with dynamic *mf*.

Treble staff: eighth-note chords. Bass staff: eighth-note chords. Measure 8 begins with dynamic *p*. Measure 8 ends with dynamic *pp*.

Now once at harvest time  
 Upon the vineyard wall  
 She laid her down to sleep,  
 Heigh-ho!  
 She laid her down to sleep.

Ell' s'endormit un jour,  
 Sur le mur de sa vigne,  
 Lon la,  
 Sur le mur de sa vigne.

Beim Weinstock auf der Mauer,  
 Da schlief sie einmal ein,  
 Tra la,  
 Da schlief sie einmal ein.

Più lento ( $\text{♩} = \text{ca. } 72$ )  
*s'va*

Var. III {

12/8      12/8      6/8      6/8      6/8

*p*      *sf*      *p*      *sf*      *p*

*Piano* - - - \* *Piano* - - - \*

*sf*      *p*      *sf*      *p*

*Piano* - - - \* *Piano* - - - \*

*sf*      *p*      *sf*      *p*

*Piano* - - - \* *Piano* - - - \*

*poco rit.*      *sf a tempo*      *sf p*

\* *Piano* - - - \* *Piano* - - - \*

*dim. e poco a poco rit.*

*pp*

*Piano* - - - \*

\*The grace notes should be played on the beat, not before, throughout this variation.

And as she softly slept  
 Her raven hair it curled  
 About her swan-white neck,  
 Heigh-ho!  
 About her swan-white neck.

Ses cheveux noir autour  
 D'un cou blanc comme cygne,  
 Lon la,  
 D'un cou blanc comme cygne.

Wie schwarz lag doch ihr Haar  
 Um ihren Hals gar fein,  
 Tra la,  
 Um ihren Hals gar fein.

Con moto ( $\text{d} = \text{ca.} 92$ )

Var. IV

B.B.1004

MIKLOS ROZSA, THE VINTNER'S DAUGHTER OP.23

7/28

8

*f espres.*

*f*

*ff*

*f*

*poco rit.*

*pp*

P.P. 100%

Her broad-brimmed hat did shade  
 Her lidded eyes. One cheek  
 Lay gently on her arms,  
 Heigh-ho!  
 Lay gently on her arms.

Son chapeau sur les yeux,  
 Sur ses bras une joue,  
 Lon la,  
 Sur ses bras une joue.

Ihr Hut ruht' auf den Augen,  
 Die Wange auf dem Arm,  
 Tra la,  
 Die Wange auf dem Arm.

**Allegro** ( $\text{♩} = \text{ca. } 132$ )

Var.V

The musical score for the Allegro section of Miklos Rozsa's "The Vintner's Daughter" Op. 23 is presented in four systems of music. The score is for piano, using two staves: treble and bass. The key signature varies between systems, including B-flat major, A major, and G major. The time signature also changes, indicated by a 2 over 4. The dynamics and performance instructions include:

- Var.V**: A brace grouping the two staves.
- p fluente**: Dynamic instruction for the first system.
- esrr. il tema**: Performance instruction for the first system.
- f**: Dynamic instruction for the fourth system.
- mf**: Dynamic instruction for the third system.

The music features various note patterns, including sixteenth-note chords and eighth-note figures, with slurs and grace notes used throughout. The bass staff provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

10

Musical score for Miklós Rózsa's "The Vintner's Daughter" Op. 23, page 10. The score consists of six staves of music, each with a treble clef and a bass clef. The key signature varies throughout the piece, including B-flat major, A major, G major, F major, E major, D major, C major, B-flat major, and A major. The time signature also changes frequently, including measures in 2/4, 3/4, and 4/4. The music features various dynamics such as *poco rit.*, *p a tempo*, *mf*, *f espr.*, and *ff*. The score includes complex harmonic progressions and rhythmic patterns, typical of Rózsa's film score style.

Musical score for Miklós Rózsa's "The Vintner's Daughter" Op. 23, page 11. The score is for piano and consists of six staves of music.

The score features the following characteristics:

- Key Signatures:** The score uses various key signatures, including C major, G major, D major, A major, E major, B major, F# minor, B minor, E minor, A minor, D minor, G minor, and C minor.
- Clefs:** Treble clef and bass clef are used throughout the score.
- Time Signature:** The time signature varies, indicated by a "rit." (ritardando) instruction.
- Dynamic Markings:** The score includes dynamic markings such as *p* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *espr.* (espressivo), *poco rit.* (poco ritardando), *lunga* (long note), and *pp* (pianississimo).
- Articulation:** Articulation marks like dots and dashes are present on many notes.
- Harmonic Progression:** The score shows a progression through various harmonic regions, often indicated by changes in key signature and mode.

The other like a rose  
 Upon a garden wall  
 Was blooming in the sun,  
 Heigh-ho!  
 Was blooming in the sun.

Mais l'autre s'en voit mieux  
 Au soleil qui s'y joue,  
 Lon la,  
 Au soleil qui s'y joue.

Die andre lugt hervor;  
 Drauf spielt die Sonne warm,  
 Tra la,  
 Drauf spielt die Sonne warm.

Vivo e scherzando ( $\text{J} = \text{ca. } 168$ )

Var.VI

Musical score for piano, two staves. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *f*, *f*.

Musical score for piano, two staves. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *p*.

Musical score for piano, two staves. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *sf*, *pp grazioso*.

Musical score for piano, two staves. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs.

Musical score for piano, two staves. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs.

14

*sf* *v*

*p*

*rit.*

*a tempo rapido* *8va*

*pp scherzando*

When by the vineyard rode  
 Three knights on prancing steeds —  
 From Hungary afar!  
 Heigh-ho!  
 From Hungary afar!

Passaient par le chemin  
 Trois chevaliers d'Hongrie,  
 Lon la,  
 Trois chevaliers d'Hongrie.

Da trabten her des Wegs  
 Hungarsche Reiter drei,  
 Tra la,  
 Hungarsche Reiter drei.

**Alla marcia ongarese** ( $\text{♩} = \text{ca. } 132$ )

Var.VII

*f feroce e ben marcato*

*ritmico*

16

*ritmico*

Poco animato ( $\text{♩} = \text{ca. } 138$ )

*ff* *martellato*

*mf* *marc.*

The musical score consists of four staves of piano music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature changes frequently, indicated by various sharps and flats. Articulation marks like '^' and 'V' are placed above the notes. Performance instructions include:

- Staff 1: *r.h.* (right hand), dynamic *ff feroce*.
- Staff 2: Measure 6, dynamic *6*; Measure 7, dynamic *7*.
- Staff 3: Measure 1, dynamic *mf*; Measure 2, dynamic *f*; Measure 3, dynamic *più f*.
- Staff 4: Measures 1-2, dynamic *ff*; Measure 3, dynamic *string.*; Measures 4-5, dynamic *8va* (octave up); Measures 6-7, dynamic *8va* (octave up).
- Bottom staff: Measures 1-2, dynamic *8va* (octave up); Measure 3, dynamic *fff energico*; Measure 4, dynamic *r.h.* (right hand); Measure 5, dynamic *(breve)*; Measure 6, dynamic *attacca*.

*Più vivo* ( $\text{♩} = \text{ca. } 152$ )

With proudly dancing plumes  
 And bravely pointed lance,  
 Of chivalry the flower,  
 Heigh-ho!  
 The very finest flower.

Tous trois lance a la main,  
 Fleurs de chevalerie,  
 Lon la,  
 Fleurs de chevalerie.

Des Rittertumes Blüten,  
 Sie schwangen die Lanzen hei,  
 Tra la,  
 Sie schwangen die Lanzen hei.

**Allegro giusto e risoluto** ( $\text{d} = \text{ca.} 152$ )

Var.VIII

*sempre energico*

3  
4

*mf*

*ff*

2  
4

*ff*

3  
4

*poco rit.*

*a tempo*

*f*

Vivace

*ff*

*fff*

The first to see her cried:  
 "How shining pure is she!  
 Like dew upon the rose—"  
 Heigh-ho!  
 "Like dew upon the rose!"

Le premier qui la vit:  
 "Oh! la fraiche églantine!"  
 Lon la,  
 "Oh! la fraiche églantine!"

Der Erste, der sie sah,  
 Rief: „Heckenröslein zart,“  
 Tra la,  
 Rief: „Heckenröslein zart.“

**Lento e quasi pastorale (J.= ca. 52)**

Var.IX

*p*  
*dolce*

*grazioso*

*f*

10

Musical score page 21, measures 9-10. The score consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). Measure 9 starts with a dynamic *p*. The music features eighth-note patterns and sixteenth-note figures. Measure 10 begins with a dynamic *p*, followed by a measure of sixteenth-note figures. The score concludes with a dynamic *accel.*

Musical score page 21, measures 11-12. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). Measure 11 starts with a dynamic *poco a poco*, followed by a dynamic *rit.* Measure 12 begins with a dynamic *a tempo p dolce*, followed by a dynamic *p dolce*.

Musical score page 21, measures 13-14. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). Measure 13 starts with a dynamic *mf*, followed by a dynamic *espr.* Measure 14 begins with a dynamic *f*.

Musical score page 21, measures 15-16. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). Measure 15 starts with a dynamic *mf*, followed by a dynamic *p grazioso*. Measure 16 continues the musical line.

Musical score page 21, measures 17-18. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). Measure 17 starts with a dynamic *f accel.*, followed by a dynamic *rit.* Measure 18 concludes with a dynamic *pp*.

The second pledged his life;  
 There could not be on earth  
 A pearl of rarer hue,  
 Heigh-ho!  
 A pearl of rarer hue!

Le second qui la vit:  
 "Oh! quelle perle fine!"  
 Lon la,  
 "Oh! quelle perle fine!"

Der Zweite, der sie sah,  
 Rief: „Perle edler Art,“  
 Tra la,  
 Rief: „Perle edler Art.“

**Allegro brillante e luminoso (♩ = ca. 138)**

*8va*

*p*      6      6      6      6

*molto leggiero*

*marc.*



Musical score for Miklos Rozsa's "The Vintner's Daughter" Op. 23, page 24. The score consists of six staves of piano music. The top two staves are treble clef, and the bottom four are bass clef. The key signature changes throughout the page, including C major, G major, F# major, E major, D major, and A major. The time signature is mostly common time. The music features various note values (eighth and sixteenth notes), rests, and dynamic markings such as *poco a poco dim.*, *pp*, *poco a poco cresc. ed accel.*, *sf*, and *p*. Articulation marks like dots and dashes are also present. The score is divided into measures by vertical bar lines.

The third with burning sigh  
 His knightly promise gave:  
 "My lady shall she be,"  
 Heigh-ho!  
 "My lady shall she be!"

Le troisiem' qui vint là:  
 "Oh! j'en ferai ma mie,"  
 Lon la,  
 "Oh! j'en ferai ma mie!"

„Du sollst meine Liebste sein,"  
 Der Dritte lächelt sacht,  
 Tra la,  
 Der Dritte lächelt sacht.

**Andante con calore (♩ = ca. 52)**

Var.XI

26

mp  
Poco.

poco a poco cresc.

pochiss. rit.  
a tempo b  
poco a poco accel.  
f espr.  
\*

6/8

Poco animato ( $\text{d} = \text{ca.} 63$ )

6/8  
espr.  
p subito

6/8

cresc.

*f ben marcato il tema*

poco a poco string. e cresc.

8va.....

8va.....

8va.....

3

28

*8va.....*

3 4  
8 *string.*

3 4

*ff*

*8va.....*

**Tempo I**

*fff molto espr.*

*8va.....*

*tr b*

*p*

*tr b*

*pp dolcissimo*

*rit.*

*a tempo*

*ppp morendo*

*lunga*

Now at these wondrous words  
She rose, and from her dream  
The pretty one awoke...  
Heigh-ho!  
The pretty one awokel

Alors se réveilla  
Notre belle endormie,  
Lon la,  
Notre belle endormie.

Bei diesem süßen Wort  
Die Schläferin erwacht,  
Tra la,  
Die Schläferin erwacht.

**Tranquillo e quasi un epilogo**

(♩ = ca. 54)

Var.XII

*p* *espr. e cantando*

*sf* *l.h. marc. e freddo*

*r.h.*

**Molto tranquillo** (♩ = ca. 46)

*sf*

*dolcissimo*

*rit.*

*perdendosi*

*lunga*

**Adagio**

(♩ = ca. 42)

*rit.*

*pp*

*dolcissimo*

*rit.*

*perdendosi*

*ppp* *possibile*